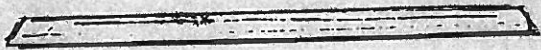
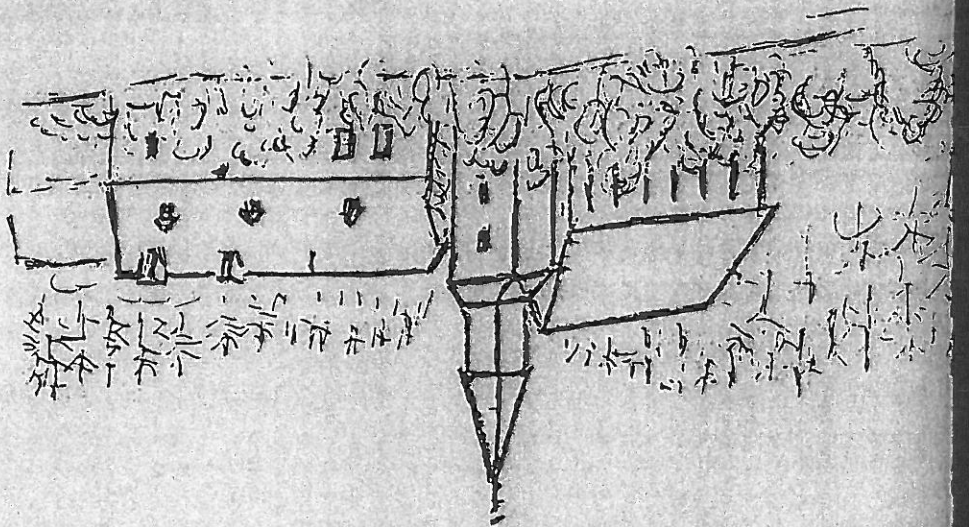


marcel Leonard



meeh'ne' plik - plok

Wakon d'Kouyake

Alfred DURRU.

Arlon, 1 septembre 1988

J'accède volontiers à son désir. Mais je n'ai eu l'occasion que de lire C'est tout en petit ome qui relate les exploits bachiques de mon aïeul Michel de Tcharl et de son compère Nonard Gatez. Cela me laisse supposer que la "cuvée 1988" sera un "grand cru" et que nous passerons une heure agréable à lire les nouvelles anecdotes écrites, elles aussi, dans ce wallon savoureux qui fut, pour la plupart d'entre nous, la langue maternelle.

Mieux vaut ne pas trop approfondir la question !

Hasard ou nécessité ?

Pourquoi moi ?

Il me demande quelques mots d'introduction.

tes houffaloises.

Marcel nous présentera son quatrième recueil d'historiet-

A l'occasion du "3ème Week-end de Retrouvailles"

remémoré des faits divers d'un passé qui nous est cher.

des tchak, Dîzans...walon et Sov'nance d'Houffalche ont de vieille souche par ses écrits en wallon. Dés tchik èt
Mon cousin Marcel LEONARD est bien connu des Bordjeus

C'est est on p'tit.

Voici one istwàre di v'la cent-ans, do tins qu'on s'loumève avou des kinkets.

Michel do tcharli et s'camarade Nonard Gâtez, deus cwars nin pus hots ni pus ladjés onk qui l'ôte, ont conv'nou di fé essence one pitite ribote li dimagne do carnaval, rouvlyant insi, kékés eures,

leu fême et leus-éfans. Les compères, joyeux d'naiissance, ont fait l'tour des tchapèles, il-avalèt djâks et plats-cous, contèt leus fâves et ôtes carabistouyes à des parèyes qui zèls. Li fême do purmi, Poline, a ven'cote tote size tot l'ratindant; il est cayi

me-nut' cwand one brève wéline vint li dire qui les deus làrons

sont mon l'Palou, qui f'set rire tot l'monde: Michel danse su les

tâves en caleçon, minme s'apinse-t-èle, on caleçon à lignes rodjes.

Li d'ssus, nous, djins s'rafûle dins s'grand moutchèt et s'mèt su

voÿe: èle arrive d'avant l'cabaret jusse à momint qu'inn'è sorte on

p'tit ome qui s'tint à mour: sins tchik'ter, èle vis l'apougne po

l'hourssai do dos et l'ramine o l'mahon d'ou broûle todi one lam-

ponète: èle l'assi su on chame, li tîr' les soles, li bouddje li sâro;

jusqu'à c't-èure l'bonome s'a lève fé sins rin dire, vol, là, qui

r'lîve li tresse et dit: "Que f'sève là, don Poline?" "Mon Dju,

diss't-èle Poline, c'est bin Nonard." En èfet èle s'a gouré on crâ-

ne cop: mins v'la Michel, li bon, (qu'avèut su et compris l'afère) qui

rintère po, come les deus-ôtes, s'dilachi à rire, kite à dispièter

les-éfans.

Scrit al mémwàre di m'grand-père Michel Dubru et

di m'marine Poline Blaise, qu'ont ac'lève doze

éfans.

M.L.

Voilà l'istwère do purmi voyadje an oto do cantogner d' Mont.
 D'vant l'guère di catorze, les ôtos an circulation s'comptint shi-
 mint su les deûts d'one min. Les djins d'nos Ardènes s'déranjint po
 z'aler les vèy passer: bramint d'zels souhaitint pleür s'assir dins
 one di ces machines à motèur. C'est poqwè le père Mallet ni r'fusa
 nin l'ocazion qui s'présintève on djour à matin, su l'route di Lidje
 do costé des Chéras. Il esteût la râyant, à p'tits côps d' fossé,
 les mâles îebes crechant su les costés, cwand il étinda v'ni one
 oto, lèyant dri lèy one nouîée d' poussière. Li machine s'arêta ad'dé
 lu: onk des deûs-omes qui l'occupint, des bastoguards, li proposa
 di l'êre on p'tit tour: Mallet ni d'mandève nin mi; sins tchik-
 ter, l'ramassa ses ustèyes, s'êlonga l'kepi jusqua' à su les orèyes,
 et hop, l'gripa ol pièce libe dri l'tchafèu. Fir come Batisse on
 djou d'fîesse, l'fève aler l'min azes djins rescontres li long
 di l'vôye. Portant déjà passé l'fond d'Dinez, en-èmont di l'Cédrogne,
 l' souhâtève pleür dischinde, ca pinsève -t-i avou raison, il-i fa-
 lève riv'ni à pid. Il a avou bêle à crêler, les deûs-automobilisses
 f'saint l'acwansse di ni l'min ôre; il est vrai qu'avou leu bonêt d'
 cur qui r'covrint les orèyes is n'l'êtindint nin ou avint-is rou-
 vyi leu cliyant. On passe al Pich'rote, al Barake di Praiture, à
 Man'nal pwis tote li route jusqua' à Lidje porariver d'vant l'gare
 des Gulyemins, deûs eûres pus tard. Qu'arêut-i bin fait et bin dit
 l'brave ome, tot épousselé, avou s'fossé, s'râve et s'choupe, kékes
 sous ol poche: les deûs-ôtes di l'vêye si pénéus, riynt come des bos-
 sous. Les purmis momints passés, les deûs compères l'ont emîné dins
 on cabaret: il l'ont payi one jate ou deûs d'café et one tartine
 po non-ne. Ci n'est qu'à l'vesprée qui l'ont v'non l'ritcherdji et l'
 ramminer d'ou qui l'avint pris à matin. One aventure qu'a raconté bin
 des côps mossieu Mallet, ci-d'vant cantogner à Mont et à Taverneu.

Purmi voyadje.

Il a sti l'tins, on rescontreve des creus on pô tos costés, li long

d'one vöye, d'on pazai. One manire di rap'ler azes passants qui, o, s'

pièce là, one ome a avou l' mälleur di piède li vie, accidantel' mint.

A Houfaliche on sovint di l' creu do blanc mour d'ou qu'o n-ome di

Taverneus, Jozef Boulanger, a sti spate par si atelée an 1917; d'one

ôte, l'oumée l' creu Alécis, dressie su l' Mareü vé l' pont à l' äme; voci

on djöne ome di Rét'guy s'i a noyi an n'éralant, a court, one size

di fôre di sinte Catrine; a fin d'vie, one creu po qu'on s'sovégne

qui Jan Batisse Mertens et s'fi ont sti toués là, ossu an 1917,

d'on cöp d'tonire, is pwartint one fa et one fôche à d'zannyer l'

foure; pwis li classe di "l'broulée fême" plantée à l'mémwâre d'one

fême qu'a pert la, o bwes, li long di l' voye di Tchévésart à Bonn'ru;

an broulant do sârt, li feu li aveut gangui ozes cotes. Adjourdu

on z'âreüt bele a fe d'enne mete tot d'ou qui gn'a onk qui s'toué;

portant n'sereüt-ce nin là, mouët, on mwayin d'frinner et d'fe ré-

fléchi les estcharnées qui corêt su les routes ? One ête mode

passée, c'esteüt d'mete one creu à l'ocazion d'one mission po qu'les

djins s'rapinsêje do Bon Dju; rit'nans-ê deüs: one qui d'meüre o

Fond d'égliche d'pu 1920 et one ôte plantée an 1926 su les vis

tchéstais (on pô edomadjie par les bombardemints d'1945). Pwis von'ne

là co d'one ôte sorte: les creus d'rogâcions; on z'ê r'veüt one su

facade d'ou qu'c'esteüt mon l' vi mayeur, pièce di d'vant l' Cruc'fis;

one al copète di l'Hayle et on-ôte acroch'tée su one mahon do bwes

des mon-nes (Flomine d'a Cruc'fis); po cîcile l'fat saveür qu'après

l'carnadje di 44-45, ele esteüt co e pièce su on boket d'mour; Leyon,

Fl da Flomine, l'a rastriindou; cwand li a avou r'bâti, li a r'métoü

l'creu tot tant: "Dins one novele mahon, c'est l' Bon Dju qui deüt

ariver l'purmi." C'est nin tot; Par après, l'batimint a sti vindou et

l'novel propriétaire n'a nin v'loü warder l'bon dju, ni v'lève -t-l

nin l'taper dins on bignon d'fâhyins; Bureüs, mint treus wezines

estint. témons; one di zèles, Léontie l' a ramassé po l' pinde sus'
 facade; Jan distlaire, qui passève, s' a proposé po fé one novèle creu
 qui l' brave Vève Didine a verni. Voia poqwé qu' les tourisses, pas-
 sant la, tournét l' tresse; al fi, tét-is, tat pas, on pater et on-avé
 Mins que direit. Filomime si ele véève qui "s' Bon Dju " a bagué
 mon l' wéine, ley qu' éstéut si fire di l' garni d' one fleur, tans-an-
 tans. *****

Li falm.

Voia dih djours qui nive. Fou on-ouai tchiptève
 Po crter s' grande mizère di n' pus rin à s' mète o bétch
 N' sintève -t-1 nin qui l' tchént dovwezén gaitève
 Po sayi d' l' apici et s' relétchi l' babétch.

L' mochon a véyou qu' one min a chové l' fviér

D' l' sèmer kékes poyes di riz, des miètes di pin.

I voltève d' one coche di hou al bairre di fiér

D' vant s' en' hardi à d' schinde po calmer s' tournint.

Min s' falm ést si fwate qui rin n' pout li fé hisse

Il avole su l' amagni qui li sav' ré l' vie

A pon-ne pris l' purmilie bétchie, l' marou l' apice

Inte ses dints l' croche, contenant inst si anvie.

Avà l' grand monde des omes, tos les poves djales

Qu' étindet leu vinte qui groûle r' rint tot fi parève

(Ni dit-on nin qu' vinte arame n' a pon d' orève)

Is n' ont d' kure di rin ca tot lézi ést égal.

Spots:

Nécessité n' a, pon di lwe.

I gn' a rin d' pus male aiwe qui l' aiwe qui dwame.

Cwand vos étindoz dire "Li trö des nütöns" ou bin des lütöns" come on les loume ossu à Hu, vos pinsez d'on cöp qu'on vout djäzer des p'tites djins et d'leu d'morädje. C'esteüt, d'après gou qu'on raconte dipu tot, o tcher li long di l'route di l'Rotche, dins one grete, ä mitan des cresses; là, les nütöns vikint et travayint; ci n'est qu'à l'nüt, qui sörtingt po rapwarter azes bordjeüs leüs ovra djes; solés, tchénas ou volètes ä discandji su d'l'amagnit. On djour, avou des éies gamins, dj'ons gripé en-émont do tcher jusqu'à l'fin-te supozée esse l'entrée do trö. Li passädje est tot streüt, ä pon-ne on fwart fwart maigue grüt plou l'inter; i parét qu'l'cresse si r'sere todi on pô puss', tot doucement, d'an-née ä an-née. Avou on baston, onk di nos-ötes ä ramine. Fou di l'plèce kekes ronds-jeürs di cur: on z'aveüt passé. por la d'avant nos-ötes, mistère po des inocints. Volä on-istwäre contée il ä sti l'tins, azes-éants, d'générations an générations ä propos d'ces bodés-omes. One size d'livier on nütöns rapwarteve, dins one mahon d'Sint Rok, one paire di solés qui l'aveüt rts'melé. D'avant d'inter, po one cralyeüre di l'uche, i véya, al loueur d'one lamponète qui broüleve su l'tave, li fême qui, come one keüvrresse, fiseve si grosse comission dins on sayal, an magnant one pomme. Por lu, nöreu et frinteu, c'est n'es-teüt d'trope! On l'ä étindou dire, dins s'parler: "Cake et mane ci n'est nin bin fé; dj'i l'ä apwarte pâte ä pâte, mins dj'i l'riprindét djäbe ä djäbe." Ä-t-i v'lou dire por là qui l'aveüt äidi l'fême oyou recort ä valée di l'Gotroide. On n'les-a pu véyou o l'andret. Il est pus, qui probäbe qu'il -ont bagué vé on -öte cwane di l'Ardene d'ou, qu'édjördu, on d'vize ossu d'ces p'tites-omes là.

Su les minnes tréviints, treus wéziins avint k'mandé famille; gou qui
d'veve arrive, an julet'' arriva: po deus menadjes, c'est des djermalés,
des p'tits valéts, ad'dé l'ôte é co on valet. V'la d'cwés s'fé rafyer
gamins et bécèles di set à doze-traze ans. Ceci n'piérdét noune pa-
reuve occasion di pleur s'ramasser kékes sous; moutwé à pris d'on deut
spaté, d'on gn'no d'chavé, on vantrin ou one cote dichirti, one tchasse
trawée. Par les-acolètes on se qu'les bateaux sont décidés: les djer-
malés, dimégre, d'vant et après les vépes; li treuzime ga s'érét mar-
di après non.ne; quel-idée, on djour avá l'samin.ne, à deus-éures,
tins des scoles; à ga près on z-iré à batème la ossu: I fait tchod
et bin setch, do bon tims po goulá. Ol basse-vié, tote li ribambéle
est su pléce, rassonnée d'vant l'mahon des purmis qui sont voye o l'
égliche. I riv'nét; Marie l'acoucheuse et on-ôte fème pwartét les
novais parwasssins, suét les deus parins et mairnes. Si vite rintres,
tus les-éfants r'loukét vé les fignesses do d'zeur; céelles si tapét
à ladjé; alez-iz parins et mairnes, les péces, par pougnies, plovet;
I gn'a des trawées d'deus et d'cink sous, d'tans-an-tans des p'tites
d'ardjint d'on d'mé franc. Come on volée d'mochons s'abat su des
crotins di dj'van, carante, éfants d'aret d'tos. Les costés po rapéyí
, al puss' et à pus-abéye, l'mandé qui n'a nin l'tins d'rispiter.
Li djéu n'dure nin lontins assez, c'est fini; is comptét tortos gou
qu'il - ont o leu potche. Après les vépes, on va rataké, la jusse di
l'ôte costé di l'voye. A pó près l' minne rahour, li minne cin.ne
les minnes jesses. Voici, les parins et mairnes d'vet séye pus ritches
probablément-ont-iz des bouses pus profondes, des péces pus grosses.
Is vont riv'ni; an-ócs ceci: vo les la rariéves, l'tins d'monter su l'
planchi sonne bin long à tos les cis qui gaitét les fignesses di
d'ou qu'vont cheure su les pavés et su les tiesses, les péces tot'si
vite apicies. I parét qu'on parint a minne lachí des péces d'on franc.

C'est tot, bramint des figures s'tournèt co à hôt mins les fignières
po d'bon, sont r'sérées; damadje !! Dans l'bande di gosses, onk ou
deus tcholet, is s'sont fait roter su one min ou on pid: les
risses de mestl. Mardl, su l'martchl, la tot près, on rak, minc, ret.
Si on tint compte des couons qu'irant è scole, li pot à parti
n'seret nin mava. L'batise vint d'rinter; on lai on pô Janwi l' mar-
maye qui k'mince à s'énervè. Anfin, arrive li momint d'sèye subtil
et adreut pace qui on z-a bin vite ripairè des pèces di deus franc
dins totes les cisses qu'aplovèt; c'est l'purmi còp à on batème
qu'on trouve des parèyes. A r'grèt i fat lachl one si bone pièce;
Arrivès an r'tard è scole come il-àrant bon d'fé misse, an k'machant
leus poch' lées d'maoye, azes cles qui n'ont nin wèzou piède one lè-
gon. Des bordjeus s'sovirant lontins di l'samin. ne des cinq
batèmes. One anyenne mode qu'on n'deureut nin abandoner.

L'brak'neu.

Tot s'vicadje à lu c'est d'briscander,
Ozès passées d' l'ives assir des bricoles,
Egzaminer des pétales, des fénèsses grign'tées,
Voia po l'brak'neu komint fe ses scolés.
Li triadje d'ou qu'il aime aler rôdiner
C'est l'long des tchamps et des bwès do mayeur,
D'ou qu'on veut co des lapins catourner
Cwand l'djour dene ses purmilès loueurs,
I tram'tèye avà la tot bachant l'tièsse,
Choyant les perli d'crozées des bohès d'coucou,
Tot-à l' l'idée voct di r'lever kékes léces,
Pus long, d'veye, à one beyole, on chèvreu plindou.

One vie monte.

Dj'a sti, di-st-éle, ajustée o fond di l' France, on pò d'vant l' guère di catörze. I parèt qui dj'sus d'one grande marque di cälté, d'abord qu'on z-é fait co adjourdu di s'sorte là, leu pris à l'av' nant, bin sûr. Todt esset-t-i qu'dj'a toumé l'nte des bones mains, les classes d'on combatant; c'ici batève su l'Yser; i passève kékes djours di r'pos do costé d' l'ille d'ou qu'dj'esteus exposée al fignesse d'on-örloj. Li brève sôard a cayi vddi tote si bouze po m' acheter. D'on cop dj'a sti atéle a l' poche di s'vêste avou one tchinète, ét'onk di ses camarades, r'v'on d'on pelérinadje à Lourdes, l'i a acroch'té one médaye; les treus afaires ni sont jamais séparées. L'ome m'a r'loukée, su les swassante an-nées do resse d'isse vie, a pò pres cent mille còps, do djour ét di l'nut, ossu pace qui mes grêtes sont vêtes di fosfore. Dji toune todt, eüre après eüre, ni plêrdant qu'deus minutes su on djour. Portant, tot come mi maisse, dj'a avou des bales vassètes, dins les tranchées dj'a t'ronlé d'tred, d'sogne cwand l'mitraye ploève fatou d'nos-ôtes; vint-ans après l'purtille guère, ni v'la-t-i nin qu'dj'a co r'sintou les mimmes-angoches, cat-chie ol portondeur d'one poche di djilet. Mins dj'i m'sovint ossu des bons momints passés essone come cwand l'clairon a sonné l'armis-tice, des mariadjes et ôtes fîsses. Su l'fin d'isse vie, l'ancyin "poyou" d'14-18, r'igua on parint; vos n'sariz nin creure come dj'a sti trisse et eüres à minme tîmps d'ore mi gardyin dire à s'tème: "Dinez m'monte à m'couzin, ad'de lu, dj'âme sus sûr, éle seret bin wårdée." C'est qui, véyoz-vi; dj'i n'sus pu al mode, brâmint d'mes p'ti-tés sours enne vont mon des marchands d'vis cayets po les r'vînde su l'Bate à Lidje, po queques maloureuses pèces, stins sondfi qu'dj'ons, come les djins, l'istwäre di tote vie, bone ou male, dri nos-ôtes.

Si m'grand père rlv'nève.

Si m'grand-père avert l'ocazion d'rlv'ni su l'tère
Po véye gou qu'est div'nou s'vi Houfaiçhe
I pins'rent sovint avert l'tesse à l'évêler
Moutwet bin qui rik'noch'rent-1 co l'égliehe.

Mins là, su l'costé, qu'est div'nou l'éclos di l'vi aite
D'ou qui dzos one creu d'fiter rapwésint totes ses djins.
Oute di-d-là, les cures di l'abaye estint-èles si laides
D'ces ancylins bätimints i n'dimeure por pus rin.

Vol'la come on piérdou po sayt di r'trover s'mahon
D'ou est-èle l'voyie qu'n' n'alève dzos les cortis;
Dri les tan'ries, corève l' grande aive, là pus long.
I n'rlivert pus s'vinave di d'vant l'Crug'ris.

On z'a fait l'vide, l'pièce sone bin pus ladjé
D'ou qu'des machines apous l'et d'tos les costés;
Min-me o l'air volà qu'avole on mochon savadje
Minant on brut qu'les oréyes sont prêtes à trawer

S'arétant à tos momints, l'vi ôme veüt tant d'afaires
Qui n'sé pus d'ou r'louker, des femes an pantalon,
Sins toupêt, des ledjirs mous'mints, des droles d'air.
A one vitrine di tève, danset des imadjes, des tchansons.

Dins on-ôte bwete, on veüt des-omes roter su l'June.
Et d's'éwarer d'aprinde qu'c'est l'progres d'des guères
Séret-ce là por lu signe d'one novele sorte di fortune!
Nent! Dji m'save, direüt-1 m'grand père, si rlv'nève su l'tère.

Li cwarneye et li r'na.

(Al manire di Jan di l' Fontin-ne.)

One djone cwarneye su one coche di sapin adjokee
Tineve o s'betch on bon flairant froumatche :

On vi r'na par li sinteur do haive atire

S'amine, djouant di l'cawe et li tint s'langadje:

"He la, bin l'bonjou nosse dame li cwarneye;

Qui vos-estoz gaye et c'est nin di l'fripaye;

Po dire li veur et don, si vosse tchant

Rissone, en calite, a vosse costume si r'luant,

Vos-estoz, di tos les ouais, li rin.ne des bwes,

D'ore des si bones paroles, l'mochon di s'ridressi,

Et po monstrier a l'ote qu'ele a one bele wé,

Ele-douvere li betch, v'la l' froumatche Jacht,

Vite li pwelou l'apice et dit: "M'chere madame,

Rit'noz tot di bin qui tos les bablames

Profitet des bonesses come vos, qui les choutet,

Cisse legon vat sur, d'on haive, on boketi!"

Tote ramakee, li cwarneye, one lame a l'u, l'air penus,

S'evola, cwak'lant, qu'jamais pus, on n'l'apriandret.

D'vant l'poté.

C'condane a mwart esteut on p'tit ri d'nobes,

Et l'pwartève co tot di l'air fir di tote st race,

Cwand on l'amina a poté, on djour a l'aube,

Franc, a vint pas des doze luziks alignes an face.

Il a sti p'nt d'aveur sti bate dins l'camp inn'mi,

Anrole par des fas porteteus d'lmortele glwäre

Lu, dins s'fond inocint, qui s'a rindou l'purmf;

On l'i a pris s'djone vie po, di l'guere, re l'istwäre.

Morice, l'wart gamin po ses nouf ans, a des bons et des mawas turs, pus d'mawas qui d'bons; c'est nin pace qui siève a messe qui n'fat l'tint a l'd. Dipu on momint on l'veut redinner podri l'mahon ava l' l'eclos, ekzaminant les abes; portant ct n'est nin l'saison des ce-

liches ni des peures ! One idee li toune ol ttesse: il a etindou dire qu'des sodards s'leyint tourner fou des avions en drovant one espece di grand parasol et insti qu'il-aterichint sins ma. Poqwé lu, qui n'a sogne di rin, n'sayireut-i nin l'mime truc po sotler djus des abes ! On djour qui s'mouman a les pids tournes, l'garnement va subtiliser on parapwi qui plindeve o corlidor, coure o pre, gripe su on vi peuri, s'assl su one brantche, douvere l'usteye, hop! poche su valée !

Malourenusement l'teuve et les ballin-nes d'moret acroch'tees azes coches et nosse parachutisse si r'trouve cwate metes pus bas, li li cou dins les tebes et les couchates, li manche do parapwi inte les mins; il a di l'chance qui n'a rin d'twardou ni casse. On l'a veyou te s'djeu! qwe te d'ote qui d'te la cwanse di plorer gou qui n'a nin espatiche l'mere di li administrer one bone raclee. Cist-experience l'a disoste, a tot jamais, d'l'eviation et des parachu-

Les tchasseus ardennes;

On bon tchasseu ardennes.

Novambe 1939, tins di l'mobilisation. Cwate sodards wardet on pont mi-ne, pierdou su one voye, a mitan des bwes. Dins les cwate si trouve on vral tchasseu ardennes. Sins rin dire as-otes i va fe on tour ol haye di beoles, l'tind des bricoles. Li djour di d'vant d'rinter al compagne i rapwarta on gros chevreu, deja vudi. Su on rin d'tins, d'vant ses

camarades tot ewares, il a avou discope po pleur li mete dins on satch. Li land'min, a catchete bin sur, li tchar a sti cûte dins les cassero-les d'one brave feme di Les Fayes. One bone eûree po les verts bérés qui n'ont nin savou a jusse, di d'ou qu'cisse bone tchar la div'neve.

Djale di rêvèy.

Li djour kimince à ponde. Batisse vint su l'uch', drovant one botche come on fori va d'lachi Piron po l'ateler osse pitite tchèrète d'ou qu'Filine vint mète moudeus et djusses. Li brave tchin enè va pus fir qui les djins qui vont moude leus sîn

vatches; goulà fait, en riv'nant, is sont tot-ewarès d'creuj'ler les ôtes cinsis qu'enè vont seulèmint po fé l'minne ovradje; ces-ci sont tot' si s'barès qu'zels di les vèye si matineus.

C'est èrole goulà. Quéqu' djours pus tard; Piron fait les cent pas ètou d'isse tonal, i sint qu'l'èure passe, les maïsses n'ont-ànin oyion l'rèvèy ? Min'ajourdu les ôtes riv'nèt d'jà, zels sont co voci; abèye insi. Et co on còp c'est drole goulà. Al nut'

on wèzîn vint canler on pô su l'ban do corti; vo-l'là su les djins qui n'savèt nin v'ni fou do lét. C'enne dire assez po fé

comprinde à Batisse et à Filine qu'on les-is a djoué. on tour, komin't parti ? L'wèzîn ni les lai nin lanwi pus lontims: fir, al

size nos'-t-ome a d'more on momint dressi conte l'armè di l'cuhine, d'vant le rêvèy: avou s'min drâ l'dos, il a tourné l'

grêfe en'eri c'còp-ci, an avant po l'ôte còp. Filine ni rie nin d'gà lèy: qu'avèit aponté l'mai et l'levin po fé one cüsse di

pin d'vant nome. Astèure li rêvèy est su l'djiva.ii

Paix et peau.

Torine esteut one brave et coradjeuse djone fèye d'on

viadje do costè d'houlaliche, v'non stervante dins one mèhon

d'riches bordjeus. Nosse djins, maloureusement, ni k'nochève

nin trop bin l'français; sovint Madame divève li fé repèter gou

qu'èle v'leve dire. Insi cwand les èfants li f'sint assoté èle

lès-l fève tot bon'mint: "Laissez-moi la peau!"

Paix à vos cèn-nes Torine!

Dins on mwes dji serans al Sint R'mé. Les tindeus d'tchapin.nes sont d'jà à l'ovradje. Cist-année les haturnas (lourmes ossu petches) ont st'bin pwarté qui, su on rin d'timps, on z'a couyt des banes di bales petches. I s'aditt d'seye prête po l'grand djour di l'ouverture. Po k'mincl nosse tindeu a tchassé sés botes, po z'aler su Tchèvebert; là i va zigzaguer avà one sapignère et on bwes djondant, po, come i dit, "r'tracer sés pazais d'lèces"; i scotrèt, an passent, à p'tits ceps d'fèrminet, les coches d'ou qu'les cèpes serant pindous et les cices qui gîmèt l'rote. Ol mahon, les lèces di l'an passé serant triées,

egzamînes onk-à onk, les cassés ramplacés, les crins r'nov'lés d'ou

qui fat, l'bachode dipous l'ée. Kète è pièce kékes centim.nes d'atrapes prend pluzieurs djours; les trok'lètes di rotches bwes serant seult;

mint acroch'tées d'vant les corants lèces, li djou di d'vant l'ouverture; il est là, tot twéf, l'tindeu est au vòye, l'bachode à dos avoc l'écriture; les pougnies d'pêches, one pièce d'crins, one sap'lète. Les bwes sont

co tot édwarms dzos l'broueur qu' a tòmée à p'tit djour. Est-ce bon goût, les tchapin.nes s'sont-èles rapwézées vocl ? Frochant les filées

et les teuyes d'èrègnes l'ome ni lutché pus qu'ses bricolées; su

cicile les pwes sont evòye, hapés par one suru; su cigèle one tièsse dimeure o nok, li cwar a sti éparté par one bièsse; volà, pindou one

tchak'tresse, co tote tchène; pus long, on ritcha est pris et pind les-àiles à l'adje; là, on malourens mavis, dimeure acroch'ter par one pate,

bat des pénes tant qui pout, an pliant, i fat l'idilacht. Su tot l'paraf, bin sovint, serèt les minnes djèsses po ramwàrci, r'afistoler les

djibets. Contint d'lasse tournée, l'tindeu compte sés doze victimes;

adjourd' - déjà, si fème arèt d'gwe. Plumé! Et d'min mouwé serèt co méyeu cu pus mava, c'est selon l'timps et les passades; dins deus ou

treus samin.nes vinrent les drin.nes et les franceses, pus p'tites ecclies mins kibin pus fines à pala. Pourvu qu'on maradeur à "cwate ou à deus pates" ni végne nin, d'vant lu, r'léver "ses tchapin.nes" et, sins ma, à l'u, s'ralècht les deus.

L'crole Nenes', grand farceur si gn'a onk, a tchusi come vic-
time, adjourdu, des p'tits cinsis do fond di viadje. I se qu'o

l'ivier, al nut', ceci, Henri et Bertine, siz'net ol tchambe djon-
dant l'cuhine; li galant di l'feye i vint ossu et tos essence
i djolet a ramt. L'crole k'noche bin l'mahon, il i vint sovint.

Ve ut-eures i s'amline, sins brut, mousse ol cuhine, douc' mint ris-
sere li gros uch', si r'toune et bache li manete do compteur elec-
trique. Su l'cop on z'etind les djins d' l'ote piece, s'dillamen'ter

"Que gn'a-t-i co don, toter des panes, et vo-nne-ci, vo-nne-la."
Après aveur ratindou on po, Nenes' hemele on cop et crie: "C'est
mi, ni boujji nin, dji k'noche li voye." Craquant des aloumetes

i va ol tchambe, hape on chame; onk di pus' po trover a r'dire
su l'Comarden. Li feme, gordeye les meubes en passant po z'aler
keri l'tchand'le su l'djiva, esprind l'boujje pace qui, li some-

t-i, li djone galard profite qui fait spes po strinde et caldo-
zer l'bacale. Fint l'djeu d'cwates. Li tims passe en copinant
d'sorte et l'ote, do bisteu, di fire et fol. Euressement qu'ga n'a

nin arrive ir a momint qu'Morete valleve ou londi cwand l'cavale
a pou'tne !! I some dich-eures, l'tchandelé est fondoue, Nenes'
r'met l'calote po n'a raler, Henri l'su po l'rik'dure; arrive

d'vant l'compteur, li tourriveus r'live li manete et a l'front
d'dire: "que bele invasion l'electric, hin valet." I l'esteut
tims d'aler vite po drovi l'uch' et sorti ca Henri alève li

herer s'pid o cou.



Spots :

Cwand l'djale divint vl i s'fait ermite.

On-ome averti e vat deds.

On n'fait nin one tricassee sins classer des oas.

I vat mi d'aler mon l'boldji qu'mon l'med'cin.

Chère Seur Ildefonse.

On n'li a jamais véyou ses oryès, ni ses tj'vès, ni ses gn'gnoc bin
qu'on l'a rescontrée tant des còps et d'tot près. Deùs généracions
ont passé d'avant lèye, tot djpones, li purmi còp an tchoüant d'bone
affaire; elle a veüt si bin l'tour di les -amidouler qui'n falève nin
tot -on mouchèt d'potche po r'souer leus lames. Dins tos còs p'tits
étants, pòk savint l'frances, min elle les compurdeve bin. Seür Ildo-
fonse a d'more si lontins ol minme piéce qu'ele kinocheve totos les
djins d'l'andret; ritches et pòves ont passés o s'isicole. Cwarfée
en-eri d'on wale, si ronde figure esteut ancadrée d'one cwairée gutm-
pe emidonée; dzos ses spés sorcis et des lunètes, elle a veüt les-às
amistales d'one bone àme; treus pwèls di moustatche li toumînt en
les costés d'one botche chardeé; one creüs pindève et barlokeve
dzeo on blanc plâstron; on ladje vantrin d'grise tève catcheve des
neurs jupons et l' tchap'let acroch'te d'sus. Komînt s'l purdeve-t-
ele don po maistrî one cingquantin-ne di marmots d'cwate à s'ich ans?
C'est, qu'ele veyève vite à qui elle a veüt à ré po les prinde enant
leu caractère; gou qu'ele a fait schinter si p'tite sonète, monstrier
l'deut, fé pchitt !! po les fé d'morer su l'benç, les fé schouter,
co cent còps par djour. Ele les ocupeve à distè, ri à ri, on bokèt
di stofe po n'è fé di l' "charpie" ou avou do papi, monter on "tis-
sage, les deùs purmis mots d'frances po brémînt di p'tits bordjeus.
Cwand il-ont sti jantis, ele lèshoukève ad'dé lèye, su l'estrade, po
lèzi fé, fé, an ramouyant l'bèche, "un bon doigt" plonge dins one
bwète di souk di pot qu'ele sòrtève fou d'one porfonde potche.
Cwand onk di zèls djemichève di ma d'dints, po l'câimer, ele li mèteve
li visadje conte one colone di fier dressie à mitan di l'piéce.
A l'ocazion portant ele si veyève oblidi d'cacheure on-insupòrtà-
be on on kerèu d'mizèrs. A part ça l'pacyince esteut sûremînt s'
Iwace et s'grande calite d'fème tote devouée à service des pus
p'tits. Po l'rimercier d'isse devoumînt, on l'a fait déplacer, à on mo-
mint d'élèctions comunales, pace qu'ele a veüt s'franc-parler, avou
des grands. Bele rik'noçance !!

On dit qu'les Royants r'set do twart pace qui cōpēt les recinées
mins ni magnēt-is nln, dins leus cousses, tōtes sortes di vîer-
mints, leus royons ni ranerichēt-is nln l'ère ? Est-ce on drame
si voel volā lnn'è boutēt fou des p'tits hopais ? Tot l'monde
a s'fagon d'vîker ! Lî mode an mlî noûf cent transe-carante,
c'esteût po les fēmes chics, di pwartter on pal, tot d'fourures di
Royants, ga r'sève ritche ! Qui dit fourure pinse su l'cōp qui
fāt touwer des biesses po z-aveûr leu pal; c'est po goulā qu'on
grand djāle et cwer di sint-roki bateve tchamps et patures.
Vêritable spêcialisse "ès bricoles" on z'arēt dit qui sintève
cēs p'tites biesses qu'on n'veût qu' raremint à grand djour; lî
k'nochève leu manire di voyadji dzos l' calote di l' tère; lî lezi
mèteve pus d'cent cēpes et lî n'rouviève nln d'ou qui les-aveût
tindous; lî n'riv'nève jamais à vîde : à l'ocazion on live pier-
dou avā la ou anoyeûs, trouveve tott bon-acouye ad'de lu. On sat-
che tapē su lî spale, kēkes picētes et anais pindous su l'costē,
l'ome alevē à grandes ascōchires, on bokēt d'djūgnēsse inte les
dints, tirant d'tans-an-tans, su sēs longues moustaches; cou qu'
est sûr c'est qui n'aveût nln mā les rîns po, des eures à long,
s'abacht, s'agn'gnoler po tînde les r'sorts, s'rilēver, ramasser
les biesses. S'tournée fînte, les cadāves estint rapartēs ol ma-
hon d'ou, avou one adresse di barbî, lî les chwarcève, lî vînte fî-
dou su l'longueûr; po souer, les pais estint stîndoues et atachies
su des planches avou des clas d'tapis; par māvas tîmps, cēs gar-
nitures estint dressies atou de fōrnai di l'cuhine, ga n'sintē-
ve nln l'rose, bin sûr; come l'gn'a des sotēs djîns et pon d'sots
mestis, di cîct on supwarteve ossu l'costē displayant di l' māle
odēur; lî n'è falève haper des foyants et les adjuster po on
biēt d' mîle francs, don Leyon, don Zabèle !!

On n'est soviétique si bien qu'on a des cloches qui crient elles ni so-
net pas. I manque kek, chose, i gn'a on vide, on z'a tel, mint l'ab-
tude, dipu tout, di les ore, tot-ava Hourtaliche, lancit les notes dzos
d'elles azès mèses (di pus têt: vèpes et saluts), rap, let l'Anjélus,
trous cops par djour; candjèt-èles les accords ordinaires, on tind
l'oreye: si èles tchantèt on-air trisse c'est one transe ou on-
étérmit, si èles sonèt à tote volée, djoyèds, mint, c'est on rièsse.
Rouyians po d'bon l'ocasin' l'grande alarme come li cwate d'bosses
1914; li sirène des pompiers a remplacé l'annonce des feds. Nos
cloches ont sti les témons di l'vie d'pluzieurs généracions,
zèles minme ont leu p'tite istwère. Alfred Dubru a r'nirrité dins
les redjissées di l'parwasse, li f'a r'lève gou qu'bramint d'
bordjès n'savèt nin. Volà kekès lignes su ces treus sours di clot-
chi qui dedjà, li stèke passé, nos grands-parins ont étindou l'vwès.
Li pus p'tite a v'nou l'purmlie: èle a sti fondoue an 1789; hôte
di 65-gantimètes et d'82,5 d'pourtour, èle pèze 400 kilos; on l'
Loume Catrine come li patronne di l'parwasse; èle pwate su s'flanc
totes sortes di figures et est marquée "Deo Gratias"; si maka
bouche li "La"; an 1798, les révolutionnaires françaises l'ont hapée
mins èle a sti r'trovée à Lucsambour, ramainée et r'pindoue seule-
mint set-années pus tard. Li mwayiène lèy: a sti ach'tée par les
djins d'l'andret an 1832; Loume Marie-Ogustine, èle pèze 670 kilos;
hôte di 87 cm si tour di dzeur en'ne mesure 120; su s'pourtour, deus
l'madjes: li Vierje pwartant l'Efant et l'Evêque St Ougustin, pwis
des noms: li cis de fondeu (Gaulard), do cure (Crine), do mayeur (Ver-
hegen) et co s'n z'ôtes bordjès; èle sone li "Rè". Li tredzime,
Li pus grosse, pus spèce et pus djone, pèze 1270 kilos; coulée à
Louvain, èle a 97 cm di hôteur po on diyamète, di zotrin, d'125; come

au Les ôtes, des Imadjes, voci, li Cris'è creu, li Sacré Coeur, one tcha-
pèle et des sints; pwis on-inscription, an latin, d'nant les témons
di s'batême; paye 5.000 frs (tote instalée) par li notaire Chofray,
s'parin, èle a sti battisé par li doyen Barthélémy, li saze setambe
1893; èle a come nom: Notre Dame du Perpetuel Secours; si batant
make li "Rè". Li deuzime et li treuzime lounées ont sti ramassées par
les allemands li 18 d'avri 1944; on les a r'trovées à Hambourg, ètires
ad. de l'barak'mint-tchapèle, èles ont r'gannt leus vraies pièces
o cloch, r'metou à nou, li 21 fevri 1950; po l'wart lontins on l'sou-
haite. Des sonneus. Fin des années vinte, après les Deplétreux, c'est
li famille de Felicyin Miny qu'avut r'pris l'posse di "sonneus";
on poureut dire li tchedje di sonneu; ça n'a l'air di rin, mins i n'
faleve nin rouvri les eures jusses des offices; Sont-Is rindou do
ma à tirer sus les cwades po le barloker les treus sours; tans-an-
tans, des gamins alint aidi, pol'plaisir: s'lève soléver et rid'chinde
acroch'te al cwade, dich ou doze còps. An 1934, progrès oblidge, li
sintieus Julien Doutréoux a imajiné on sistème disclitcht par li
courant électrique, po lézi le soner les eures, sins s'stérvi des cwa-
des. Dipus 1979, l'sistème a co sti radjuste si bin qu'ajourdu, da long,
en tchokant su on boton, nos cloches chantet à totes les occasions
d'ou qui fat qu'on les étinde.

Li p'tit fotografe.

Pantan, ut-ans, va voi'ti copiner avou on vi wèzin, clawé dins on
foteuye. On djour, li gamin pinse d'jouter one farce à l'ome. "Dji v'
va fotografer, li disse-t-1"; I li dene on cop d'pigne, li rabotène
li djilet, li met l'calote. I s'met deus mètres devant lu, si r'tourne,
lafi tourner l'claps de pantalon, solive li panai. "ça l'est, crié-t-1".
Nosse djône fotografe n'a nin avou l'temps di s'rabot'ner d'avant
di s'saver an riant, min l'v'ome, vèxé, n'l'a nin compris insti et
lève li cane po splouk'ter l'gamin. On n'la pus r'veyou la tot-on
tjims.

D'après des vis papis, l'tchapèle di Forêt areut sti battie vola
treus gants-ans: c'est assez dire qu'ele en'n'a oyon et véyou
des sortes d'aires, des bones et des males. Inte gant, vola li
p'tite istwère do djerin leu qui s'a v'nou plède d'nos costés.
Dede, on cwapi d'Houfaliche, riv'neve di Va-azos-Tcherin, al vèspree
d'on sem' di d'avri 1833; il aveut travayl tote li samin.ne, dins one
cîuse, a fe des nous soles et rassav'te kèkes patres di vis. Còpant
à court, i monteve bin frankil'mint li fàsse voye qui prind à pi
di l'grape di Som'rin et monte li tchèr su Forêt. Tot d'on còp, i
veut v'ni sur lu, trochant les djugnèsses et les fènèsses, gou qui
prind po on bon tchin d'vatches; véyou d'pus près i rik'noche qui
c'est on leu; gwe fe ? I n'a qu'on bordon ol min et co, on ledjir.
Portant on dit qui gn'a pus d'leus après voel dipu lontins; il est
vrai qu'l'livier passe a sti et dur qui tot l'Rhin a sti pris, su
tote et lardjeur, par les glèces et i s'pout fwart bin qu'des sa-
vadjes blèsses ont passé out. Li leus, avance tot bai doccèmint, à
pas comptes, come on tchèt s'aprotche d'on mochon qui pèchène dins
des croins di dj'vò; il avance stindant l'tèsses, monstrent ses bro-
kes, djouant di l'cawe, ses rossais pwèls di l'sicrine dressis;
d'tans-an-tans, i s'ôte li linwe, s'ralèche li bètchète do muzai,
on direut qui s'ralyie dedjà d'pleur fe one bon-eurée. L'ome, qui
n'est rin an couyon s'veut m'a pris, et l'aveut s'grand trintchèt
k'est on fond do satch qui li pind à dos; Cwand fàsse sovint qui l'
cînsèrèsse li a r'mèton on pin et one dozîne d'ous. Sins fe des
grands gèsses, li amine li bezace su li stommac, tire li pin, en'nè
raye on bokèt, an rotant l'lance podri lu, li leu s'ôtele dis'sus, l'
devoire; l'cwapi fait vint mètes, li blèsse li su; vola on deuzime
bokèt et inst jusqu'à croston; les doze ous, onk par onk, is passèt,
gou qui les-amine d'vant l'tchapèle. I gn'a pon d'honte à dire

qui, d'ipn qu'il a rescontre l'leu, il a prie, tot bas: "Notre Dame
di Foret, savez-me, distournez d'mi c'mava bisted." I n'a pus rin
à li d'ner. Mirake, vola-t-i nin l'bièsse qui s'coltche, si stind,
il tièsse inte les pates, ni bouaje pus ét, sone-t-i, s'édwame.
Dede n'e r'vint nin. Sins pus-ainde, i continue s'voje, su l'bèche-
des pis, l'utchant à tos momints si l'ôte ni s'a nin r'lève et come
ça, tot-a-vaalée di l'Haye, jusqu'azès purmilès mahons di Sint-Anne.
Que s'a-t-i passé? Des ajins dirant, come Dede, qu'c'est on vrai
mirake, et pwis l'ome n'est nin on minteur, on creut bin qu'il a
véyou on leu; d'abord des ajins di Bryl, apurdant l'avanture, ont
raspoyi les dices da Dede, tot tant, qui do mime djour, is n'avint
pus r'trove des burbus stroulées, à mitan devorées, dins les patu-
res. Kékes-an-nées après, on z'a apris qui li Rwe Léopold aveut
toûé li tot djérin leu r'paire an Belgique. Pus tard, li cwapi
Friz'neve co an racontant l'istwère à ses p'tits-efants qui zels
minmès l'ont rapwarteé azès leurs, jusqu'à nos djours.

Les deus neurs-omes.

Dies traie, Dies illa: Les mots d'entrée d'on tchant des ancjin'
nes messes des warts bin vite adaptés par les gamins an: "Ki est-
ce c'ici, ki est-ce c'ila, ki est-ce ci grand neur ome là. Voila l'kes-
tion qui bin des bordjêds si d'mandint an r'loukant les deus
cwars d'omes, mousis d'cotes, scultés oi pire di Mousse, qu'il-ont
véyou co cent et cent còps o leu z'égliche. Onk des deus est stin-
don o fond di l'net; i r'présinte, d'après cou qu'est scrit su l'
costé, messire Thierry deus, ^{4^{me}} seigneur di l'andret, wart li
vint, di divant l'sainte Catrine an mil deus cent-catre-vint deus.
L'ôte est dressé esconte li mouir do costé des omes; ci sereut on
l'oume Guéricus, ossu di l'race des purmis seigneurs; l'inscription
à tou lu, vantant ses callités, est gravée en latin, do chinwa po les
efants. Voila deus vis bordjêds d'700 ans qui n'sont nin roveys.

C'est tout l' fève d'on gros cultivateur, propriétaire d'assez bien; quand elle a avoué qu'elle a une passion, mon des bones seurs po z-l'aprinde les belès manières, croch' ter di' l' d'intèle, fé di l' bone cuisine, aller et s'présenter dans l' grand monde. Avoué on pougnie d' pèces d'or, on bat trossé, voilà on bon capital po on bécote à marier. Sins grandeur, l' k'mère on l'ye trouve l' covra di

s'casserole, a quite l'cine mins avoué wârde l' bon goût d' nos pay-sans gardènes; elle avoué surtout, bin rit' nou d' ses écoles, komint bin r'cure parints et amis. On tave bin arrangée, bin garnie estout tote st' firté. On s' soviné tout d' Madame X quand on djaze di "tchapons". Il a falou tirer les viers do nez d'one di ses s'ervantes po s'aveur komint elle s' l' purdève po z-acléver des si bons, si bodes, si "fines" "poulets"; voilà po les sogné. Chake an, née, dins des ou treus covées d' poyons d' prépins, concours d' Maline, elle tchusève one dozin. ne di cokats, les pus vig' reus (c'est po goulâ qu' elle wârdeve tout o s' po-yetrie des fwars cokats di l' mine race. Quand les djônes avint atou d' nouf samins, Oscar, l' varlet des parints, v'neve, po les-opérer

tève-t-elle, a jusse elle v'leve dire por là, po les ham'ler; po d' tchwe, paré-t-1, sins grand mâ po l' blesse ca, après l' p'tit cop d' t'ayant. qui les strouplève tot l' mine, is recorint pèch'ner les poyes di trumint k' sèmer avé l' verdat. Fin juin, les tchapons estint rintres dins on tot p'tit stave. Avoué un seul djok, mètou tot basastère un va les-gaver, des còps l' djour, d'one espèce di tralée qui Madame l'oumève "pâtée" faite di latons, d' mats, d' on pô d' orje; et à beure à vol' t'è. Sins pus corti, sins pus s' dèpanser, les cokats n' avint pus qu' a s'écrachi et ratinde p'hanl' mint qu' on vègne les apict po lezi copier l' t'iesse. Plumes et ratredat d' on djour, l' patronne lève mine si tcherdjève di les assaizoner di totes sortes d' ingredjints qui,

seule, elle kinocève di mèmbaré; d' après l' s'ervante, elle avoué pluzieu rices. L' "poulet" inst' apretér, cuhève su des curtons d' lard dins one cocote di crou fier et, su "Ten dous" l' mijotève sin cwarts d'

Qui n'a nin étindou djâzer d'Magonette et d'Géné ? On z'a min-
 me écrit des lîves su ces deus varins là qu'ont alarmé nosse pays,
 dévalizé des pâhules voyadjeurs et ôtes marchands. C'esteût dins
 lî k'minc'cemin't de stêke passé, on s'est rapêlé co les noms adjour-
 du. Cwand on r'li les kures on pinse qu'êles ont on pô l'air dî
 gou qu'on veit d' nosse tîmps bin qu'gn'aveit nin les moyens d'fasse
 déplacer si ahmint et si vite. On vout bin creûre qu'les deus sêlè-
 rats ratindint les djins ozès bwès d' l' Cédrogne po lezi haper leu
 portefeûye, leu monte et leus pièces d'or, qu' mousaint dins les mâhons
 po z'î dispinde djambons et bakes dî l'ard, strouler les poyes, dî
 qwe fe crasses cûrées. Tot coula sins jamê fe pus grand mâ à leus
 victimes qui d'lezi route one bone hisse, save mouwê, on l'a dît,
 d'aveur toué on jandame et stroupy on-ôte. Sins v'leur prinde lî case
 d'avocat de djâle, rit'nant ossu qui, bin sovin't, gn'a des témons,
 ces œus deus voleurs pûjint dins leu magot po z'aidî des malourens
 qui crynt mizère; ces bonès acions n'ont nin espâtchi d'les amine
 a l'Guillotine, èssone, à Lidje, lî cwate dî Juin milût cent vint-è-
 onk, su l'côp d'non.ne. Lî purmî l'oumê, Hanri Magonette, a v'non à mon-
 de à Mwarmon't; lî esteût l'sétîme et l'djêrin éfant d'on brève varlê
 d'cînese, Jan Theis, marié à Marie Magonette d'En'greus. Hanri a mâ touz
 ne, ortelî d'père tot djône, lî a avou l'mava ézampe des sôdards
 francès qui pyint l'pays, lî k'pagnie de Génâ (natir dî Heyd), tote
 si mava qu'lu et pwis, mouwê, a-t-î stî ségnî par on mechante macra-
 le dî Wibrin. Lesdeus canayes ont-îs ramassé et catchî one fortune,

Les brigands dî l' Cédrogne.

eures. Pwis "l'poulet" esteût si adreût, mint discôper qui chake
 invité en'aveit on bon boket. Tos les cis qu'ont avou l'ocazion
 d'passer al tave da Madame X et d'î roster d'ces t'hapons, rînk d'î
 pinser, l'ontins après, s'en'ne ralêchê co les deûts, sins compter
 qu' l'estint totî assôrtis d'bon vin, sorti dî d'dry les fagots.

come on l'a supozé, à prum' après gou qu' Hanri a avou crié à ses
 jufes, on pò d'avéur il tresse toume ol banse di latons : "Bele Hé,
 bele Hé, d'ou qu'dj'a tant léye (Bele Hé s' trouve o bwes St Jan); on
 z-a sovint kért après, sins réssit; portant des vtes fèmes di Wibrin
 ont raconté qu'il "trésor", on grand pot d'tère rimpit d'pèces d'or"
 avait sti r'r'trové, sins dire bin sûr par qui, mais que n'est-on nin
 dit ! Rin n'prouve qui les : les les Wibronts do minme nom qu' l'
Arton, on pò d' tos costés, d'abord t gn'a pus a' on tchin qu' Loume
 pikard. Di bone souce voct à propos d' zels one pitte istwère. On
 djour, vé l'an 1840, on -ome di s' nom là, v'na adde François L, cwapi
 à Houfaliéche, po li k'mander, por lu et s' gamin, one paire di nous
 solés, à fé su mézure; come porweton, cwintze djours pus tard, l'éfant
 vint : quéri les tchassures, mins t n'a nin les sous po l' payi' mint;
 il assure qui s'père vintret, sins fâte, lu minme, an v'nant al fôre;
 cicile passe, pwis deus samin.nes, on mwes, todj rin. François, qu'a fème
 et étants à nourri, décide, malgré les suplications di s'famille, on
 sem'di al vespree, d'aler trover ces males payés. A ménut' l'ome n'
 est nin riv'nou, tot l'dimègne passe et co l'nut d'après, il fème si
 d'mande bin qwe, si d'lâmen'téye; anfin l'londj à non.ne l's'ramine
 bin gayle avou one bikete et on djambon fôumé, come accompte, disse-t-1.
 Il resse vintret l'fôre qui vint; volà gou qu' il-a raconté : "Dj'a sti
 r'cu mon ces djins la come on parint, mi, come on rwe; on z-a magni,
 bin bu sourtout et do bon, djouer à cwâtes; les armas t sont bin gar-
 nis. come il tch'minée d'alteur mins, l' mateur, rin ol bouze ci djour
 la." Il parét qui l' " resse" n'a jamais sti akité. Malgré ça t n'falève
 v'ni k'djâzer les Magonette di Wibrin d'vant François, c'estéut des
 braves djins; qui n'falève nin creûre tot gou qu'on racontève su lell
 dos. " Nos-ôtes on vout bin, seûlement on sou-haitreût avéur raivé,
 mins neni, cwand on veût l'crâne et l'moule do visadje da Hanri Theis
 dit Magonette, exposés ol vitrine d'on muzée d'lidje.

"Tu en auras ma p'tite Julie des jambes de raines" kekes mots qu'ont
 tout fait rire, lachis par Ogusse po r'mercier s'fême do d'mé cwar-
 let d'blanc pékét qu'ele vint d'aler li kéri mon li p'tit Louis Ma-
 thurin; i saveut lu qu'c'esteut li pormete gon qui gn'a d'méyen. I n'
 fat nin v'ni, come astéure, avou deus dozins de maigues pates qui
 v'net di Hongrie ou des Filipines, qu'ont sti édjalées; on vint v'
 les stervi asazonées d'one espèce di sace po lézi d'ner on p'tit
 gos, dzos l'nom d'"sautenes des prés". Les bordjêus ni s'leyét nin
 amidiouler par ci bat nom là, por zels, riknochon po sêye des magnus
 d'rinnes, il z-fat, métant à chaque, one centin. ne di djambons qui
 valet l'côp di v'ni su l'tève, ça vout dire gros, pot'lés; tournés ol
 farine, lédjir'mint sales et pwévrés, is sèrant rafricassés ol pat-
 le avou do vrai bon boure et magnis avou one bone fârtine; inutile di
 sorti des fortchètes, les deûts sont pus faciles:.. a ralechi. Hou-
 vyans les malourenses crawées hongraces, suant deus sinroks, Jorje
 et Leyon, qui ratindét (en 1936), qui l'timps s'radoucije, qui li s'lo
 s'monstère on pô pus et pus tchéd. Al Sint-Joséf, l'momint est v'nou.
 Al vèspree, les deus galiards ènne vont, on satch d'angrais et one
 lampe dzos l'pal'tot, do costé d'Noumolin d'ou qui savet fe péche.
 Arrivés là, li nut' toume nin trop neutre. Leyon r'trosse li pantalon,
 mousse ol'awe qu'à gnagnos, Jorje dimeure su l'eward, tint l'guyde
 do satch à ladjé, l'ome si coplé; cici puje à plin. nes mins dins
 les hourées, i ramasse les p'tites blèsses, les tape o satch qui su
 one dime-èure est rimpli à mitan. Assez po adjourdu décidét-is. Asté-
 vite ozès sapins, cent mètres pus lon. Tot rotant il - aporquet des rin-
 nes qui poch'tét podry zels: come eles vont, pinsét-is; mins l'satch qui
 Jorje pwate divint pus lédjir et po cåse: il a l'cou trawé. Fat-ardégit!
 Il e d'méure co moutwé deus cents à coper. On feut espri po s'risou-
 er et vèye clér. Li bwes est bin metou po n'ni sêye véyou des jandames
 ca, pris, ça sèrènt, sins rémission, l'tribunal à Matche. Qui les coeurs
 trop sansibes sêye rassurés, les rinnes sèrant touées d'vant lézi

One fin d'size des matines, on cwart d'aire d'vant me-nut'. O l' sa-

cristie, Mossieu l'Doyin et s'vicarie s'dispôzet à tchassi ôbe, étole

et chazube, les accolètes s'acourret d'soutanêl, surpils et coloreté,

l'sacristin aprète les buretes, l'angans, l'anganswar, l'asperges et

l'benite aïwe; c'est qui fat sèye d'adram po s'présinter à l'purmille

grand-messe do Noé. L'égliche est ll'luminee par cent z-empoules et

tchandêles, esprit on pô tos costes; a hot di l'pittite nève, dzos on teut

di strin, les postures de Marie et Joset; couchi dins on banstai,

Jézus qui stin les brès ve ses parints. Tot d'on cöp, on muz'nadje s'e-

live des fidèles qu'implichet tot l'batimint, jusqu'à la troublé par

les gruss'mints des pids d'tchèires su les bleuses dâles do pav-mint.

Les fêmes, les enfants minme les omes, passet à l'oreye di leus vwéziens

one novèle extraordinaire, novèle qui fait sorire des cis qui gn'a,

fait fé l'chîme as ôtes. Su l'jube, les omes s'afairèt à keri et à r'

mouer des papis, on n'se gwé cwand on z-epriind qui les cayets d'mu-

sique et d'tchants do Noé ni s'trovèt pus o ridan d'ou qu'il éstint

co ir; come les malès novèles vont pus vite qui les bones, l'afaire

aveut d'jà sti spardou o fond. Est-ce one farce d'on tourstivus ga-

min ou one méchanceté do djâle, qui se i Pout-on Imajiner one messe

di matines sins ôre, dins on silance des Clarisses, si c'n'est, come

tofer, li brut'nadje di kékes djônes kipagn'tes rassonés atour do bê-

nti; po ôre di j, di l'wès armoniyeuse do maïsse tchanteu, les belès

paroles do " Minuit Chrétiens " et ôtes bais plintchants; To-

tes les partitions ont avole fou d'l'arms et rin. " Ah, djémiche

scoter l'arrière trin. Riv'nou à court po l'tchapêlê di St Rok, les degs

compêres rapwartèt one bin p'tite pêche; one mouman va scharçi et noker

les pâtes. Come is savèt si bin "qu'les rin.nes VONT "dimin is rik'min-

c'rant, mins, milliard, twe d' crapo, il-egzamin'rant, divant d'en n'aler

est l'fond do satch n'a nin sti ataker par les surus.

Rêve di Noé.

Mossteu Mòrice, si dji t'neve li coquin qui nos a djouer s'tour là,
 dji l'kitayereus a tchar di sagusses. "Lava, les tiesses si r'tour-
 nèt ve l'jube; Po one farce, c'est n'è one bone", disse-t-i jule à Oguasse
 avou on'air di rire. "I va faleur kandji l'repertwàre, étind-t-on, c'n'
 est nin rin. Dans l'eglise d'Houfliche, li messe di me-nut' s'anon-
 ce twart ma malgre l'volee d'ces treus clotches." Antin, decide li
 doyin cwand li a avou sti metou à courant d'l'afaire, aiez l'abe, dire
 su l'jube di tchanter l'Adeste Fideles. "Qwè, respond l'maisse-tchan-
 teu en bouchant s'pougne su s'pupite, Mossteu l'doyin vout s'moquer d'
 nos otes sur'mint, sàreut-on rit'ni tot goulà par coeur d'on-an à l'ôte
 vos-otes parèy don, rajoute-t-i am r'loukant l'organisse et l'corale."
 A c'momint là, totes les lampes ont blaw'té, d'zeu l'clotchi s'arète
 one blanke noulee pwariant deus anges tot pot'lés; cèci ont véyou à
 trivièers des vitros, les parwassslyns qui tchar'tint inte di zèls et
 ont oyon l'replike da Mòrice. "Alans on pô véye gou qui les ambaras-
 se tant, dit l'cis des deus qu'aveut l'air pus vi. Li tins d'acroch-
 ter leu moton à one stieule et hop ! les v'la su l'jube; li-ont avou
 vite saisi l'situacion, minme di tuze djouer one farce azès bordjèus;
 c'i n'est nin pace qu'on z'est ange do Bon Dju qu'on n'pout nin, a
 l'ocazion, s'payi one pinte di bon song. Volà leu plan. "Mi, sofia l'
 pus grand à l'ôte, dj'a one bele wès d'soprano, s'inte Cécile mi l'a
 asses repète; dji m'vas mète po-dry l'loume Mòrice et dji lézi tchan-
 t'vét one bele grand-messe di Noé avou l'Adeste Fideles po continuer
 l'doyin et l'Minuit Chrétiens après, po complaire les tchanteus, vos
 vos froz t'nill'orgue ol pièce da Louwis, is n'i vièrant qu'do feu, is
 sèrant si ramakés qu'i n'n'è sèrant mouaits. Si vite dit si vite fait,
 Les deus binamés anges invisibles qu'estint sur des anges dits gar-
 dyins, s'fâillèt ad' de leus omes, jusse à momint qu'les curés ataquèt
 l'Introit. Ah, mes djins, que mèsse, jamaï on a étindou parèye musique
 sorti for des twiyos d'l'orgue, jamaï, à grand jamaï, on n'a oyon Mòrice
 tchanter des si bès bokets, d'one wès si douce qui monte ve les

vossures des deus neves. Les abes et tot l'choeur en n'ont avou les

James as-us, mirake tet-is: Josef, Marie et Jezus sortet zels, qu'ont rik
nochon les cantiques celesses et ont bin compris l'tour di malice.

Kékes ma-pinsants vont dire: Po qu'Morice tchante si Iwart c'est qui
l'aveit-on-vaire o-nez", mins tos les ôtes fidelés criant: mirake,

mirake! Les djins do jubé n'è riv'nint nin zels-minmes. On pô après l'
ite missa est, nos chérubins farceurs, sins s'fé r'marker pus, qu'an art-
vant, batant d'leus p'tites ailes les purmilés flottes d'ivier qui

toumet, ont r'gagné leu noulée por r'monter o paradis.
" Alons, m'fi lève-v", il est tîmps sav' si vos v'loz co arriver à l'
grand-messe di dich-eures, cria l'mouman do gamin, à pid des égés;
l d'schinda, bin dispierté mins tot r'tourne; l nos conta gou qui
v'neve di raiver, come dji vins di v'l' conter.

Ruse di r'ng.

I fait Iwart tchod, mime à bward do p'tit-étang piérou à mitan do

grand bwès. Tote li nature s'a édwarnt d'zoz li s'lo d'aouss'; les mo-
chons zels-minmes s'sont adjokés dins les abes, dzos les foyes. Tot

est keu; si keu qu'l'awe ni fait l'pus p'tit pleu. Portant là, one pou-
gnie d'mos'rai s'pormine, flote, avance, toune an rond, et l'n'fait pon

d'air po l'tchoki; Volà on mistère à scléri; Après on bon momint

les manœves arêtet, su l'costé di l'verdure s'monstère on fin musai,
pwis tote li tiësse d'on r'ng; volà qui naïve jusqu'à bward do vévi

zoupele gzes grandes îebes et, sins s'cacheure, gaigne les bouchons.
Poqwé s'amûzève-t-i, sins s'monstère, avou on soupet d'mos'rai?

An éfê, il est rik'nochon, parê-t-i, qui come les tchins les r'ngs ont
des pources et l'rossai a trové l'truc po s'est dister; one fi o l'

l'awe, rassonnées su l'tiësse et su l'dos, les p'tites biesses quitêtet
l'grosse et intrêt o toupton d'mos'rai. I fat seye rûsé et malin r'ng

po pîner à c't' mède là.

Mon Marguerite.

One mahon d'ou qu'volti on s'arêteve

C'esteût dins on p'tit cabaret de vi tins

Catchi à l'ombe di treus gros sapins

Sins l'ansaigne qui portant l' mériteve.

Là on siêrève des gotes di pêkêt

A colporteur intré po one miète si rapwêzer

As-êtes, todi les minmes pratiques abîtuées.

"Bon-acouye " esteût là tote li lwe.

Les canles n'î copînt qu'an walon

Tot têtant su leus pipes di tère .

Et Guêrite , d'jins amiståle come tofer,

Lès-àcouève tortos, sins-aler trop lon.

Al fi, on-êtant v'neve, deus sous ol min,

Fou d'on bocô, sins compter, al bone frankête,

Li tème tireve kêkes grosses nèures nokêtes

Di qwe passer on-eure à s'casser les dints.

Sov'noz-v', Riète.

Vls sov'noz-v', Riète do purmi cop qu'on s'a rabrêssi.

Dji pôrs v's-avouer qui d'aveus les lèpes tronlantes.

Vos, vos massales sont div'non totes ros' lantes,

Vos deus brès m'ont strindou et vosse nez a r'trossi.

Estive contin.ne, aveus-ê si trop hardi,

Neni, vos blêus-ûs r'glatchants, ont respondou.

Sov'noz-v', Riète, di gou qui m'av' dit: " Grand fou,

Rik' minci come ça, tos les djours, todi, todi. "

Mots creuch'les.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	E	S	T	O	V	M	A	K	E	R
2				S	E	U	A	H		
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

- 1: s'abérer 2: à beurei- dime tambour-mavas-al'mands.
 3: su on teüt - fin d'messe. 4: à mitand'l'aiwe-note
 5: office - po vüdt les-umeurs. 6: à matin - o Japon -
 dit su l' Creus . 7: + ma =film - méchanctés.
 8: àl mode - ll 3 do 2 - come on foyan. 9: ma d'
 oreye - po loyl . 10: mizere.
 A: évaluation . B: rink gai. C: stores - minme.
 D: prendjire . E: qui siève - inte sich et üt.
 F: da mine - vint d'Algerie . G: camarade - abe .
 H: one seur bin knochoue. I: foutu - ll 4/1 mins
 pus p'tite . J: vi mot d'avant docteur - po sucer.

1. C'esteùt on p'tit.

2. Purni voyadje.

3. Istwàres di creus.

4. Li falm.

5. Les nùtons.

6. Des batèmes an 1926.

7. L'brak'neu.

8. One vie monte.

9. Si m'grand-père riv'neve.

10. Li cwarneye et li r'na. D'vant l'potò.

11. On-apurdice. On bon tchèssed ardènès.

12. Djàle di revèye.

13. Tinde à tchaplin. nes.

14. Sins lounire.

15. Chère Seür Ilderonse.

16. Les foyants.

17./18. Nos cloches. Li p'tit fotografe.

19./20. L'djèrin leù do canton. Les deus neurs omes.

21. Les tchapons da Madame X.

22./23. Les brigands di l Cèdrogne.

24. Des rin. nes.

25./26. Farce di Noè.

27. Ruse di r'na.

28. Mon Marguerite. Sov'noz'v' Riète.

29. Mots creuch'les.

Ont d'jà parèton : Djàzans l'walon. Des tchik et des tchak.

Sov'nance d'Houfaliche.

Marcel Léonard

72 rue Gustave Thiriar

4.000 Liège.